

No. 55065*

**Poland
and
Kyrgyzstan**

**Consular Convention between the Republic of Poland and the Kyrgyz Republic. Warsaw,
5 June 1993**

Entry into force: *20 October 1999 by the exchange of the instruments of ratification, in
accordance with article 53*

Authentic texts: *Kyrgyz and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 April 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Kirghizistan**

**Convention consulaire entre la République de Pologne et la République kirghize. Varsovie,
5 juin 1993**

Entrée en vigueur : *20 octobre 1999 par l'échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 53*

Textes authentiques : *kirghize et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
1^{er} avril 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZE]

ПОЛЬША РЕСПУБЛИКАСЫ МЕНЕН
КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ОРТОСУНДАГЫ

К О Н С У Л Д У К К О Н В Е Н Ц И Я

Польша Республикасы менен Кыргыз Республикасы, ынак достук мамилелерди бекемдөө жана өз ара пайдалуу кызматташтыкты тереңдетүү эркин билдирүү менен, эки мамлекеттин ортосундагы консулдук мамилелерди өз граждандарынын укуктары менен кызыкчылыктарынын корголушун максималдуу жеңилдетүү принциптеринде жөнгө салууну жана өнүктүрүүнү каалагандыкты жетекчиликке алып, Консулдук конвенцияны түзүүнү чечишти жана төмөнкүлөр жөнүндө макулдашышты:

1 БӨЛҮМ

Аныктамалар

1-статья

1. Бул Конвенцияда колдонулган терминдер төмөнкү маанилерге ээ:

1) "консулдук мекеме" кандай гана болбосун башкы консулдукту, консулдукту, вице-консулдукту жана консулдук агентствону билдирет;

2) "консулдук округ" консулдук милдеттерин аткаруу үчүн консулдук мекемеге бөлүнүп берилген районду билдирет;

3) "консулдук мекеменин башчысы" бул сапатта иш-аракет жүргүзүү иши тапшырылган адамды билдирет;

4) "консулдук кызмат адамы" бул сапатта консулдук милдеттерди аткаруу иши тапшырылган кандай гана болбосун адамды, консулдук мекеменин башчысын билдирет;

5) "консулдук кызматкер" консулдук мекемеде администрациялык же техникалык кызматтарды аткаруучу кандай гана болбосун адамды билдирет;

6) "тейлөөчү персоналдын кызматчысы" консулдук мекемени тейлөө боюнча милдеттерди аткаруучу кандай гана болбосун адамды билдирет;

7) "консулдук мекеменин кызматкерлери" консулдук кызмат адамдарын, консулдук кызматкерди жана тейлөөчү персоналдын кызматкерлерин билдирет;

8) "жеке үй кызматчысы" консулдук мекеменин кызматкеринде жеке гана кызматта турган адамды билдирет;

9) "үй-бүлө мүчөсү" консулдук мекеменин кызматкеринин жубайын, алардын балдарын жана ата-энесин, алар чогуу жашаган жана консулдук мекеменин кызматкеринин багуусунда болгон шартта билдирет;

10) "консулдук жайлар" кимдин менчигинде тургандыгына карабастан консулдук максат үчүн гана пайдаланылуучу имараттарды же имараттардын бир бөлүгүн, анын ичинде консулдук мекеменин башчысынын резиденциясын жана бул имараттарды же имараттардын бир бөлүгүн тейлөөчү жер участкакторун билдирет;

11) "консулдук архивдер" бардык түрдөгү кызматтык кат-кабарды, документтерди, китептерди, кино- жана фотоматериалдарды, консулдук мекеменин реестрдик китептерин, шифрларды, коддорду, картотекаларды, ошондой эле аларды сактоо үчүн жабдууларды билдирет;

12) "кеме" Өкүлчүлүк кылуучу Мамлекеттин желегинин астында сүзүү укугуна ээ же бул мамлекетте катталган кандай гана болбосун сүзүп жүрүүчү каражатты билдирет;

13) "аба кемеси" Өкүлчүлүк кылуучу Мамлекет тарабынан катталган жана анын таанымал белгилерин пайдалануу укугуна ээ болгон кандай гана болбосун граждандык учуучу аппаратты билдирет.

2. Бул Конвенциянын Өкүлчүлүк кылуучу Мамлекеттин граждандарына тийиштүү жоболору Өкүлчүлүк кылуучу Мамлекеттин мыйзамдарына жана эрежелерине ылайык дайындалган, бул Мамлекетте орун алган юридикалык жактарга да жана юридикалык жак болбогон башка адамдарга да бирдей жайылтылат.

П-БӨЛҮМ

Консулдук мекемелерди ачуу жана консулдук мекеменин кызматкерлерин дайындаоо

2-статья

1. Өкүлчүлүк кылуучу Мамлекет Кабыл алган Мамлекеттин аймагындагы консулдук мекемесин Кабыл алган Мамлекеттин макулдугу менен гана ача алат.

2. Консулдук мекеменин жайгашкан жери, анын классы жана консулдук округ Өкүлчүлүк кылуучу Мамлекет тарабынан аныкталат жана аны Кабыл алган Мамлекет жактырууга тийиш.

3. Консулдук мекеменин жайгашкан орду, анын классы жана консулдук округ Өкүлчүлүк кылуучу Мамлекет тарабынан Кабыл алган Мамлекеттин макулдугу боюнча өзгөртүлүшү мүмкүн.

3-статья

1. Консулдук мекеменин башчысына өз милдеттерин аткарууга киришүүгө консулдук патентти көрсөткөндөн жана Кабыл алган Мамлекеттин экзекватурасын алгандан кийин уруксат берилет.

2. Өкүлчүлүк кылуучу Мамлекет өзүнүн дипломатиялык өкүлчүлүгү аркылуу Кабыл алган Мамлекеттин Тышкы иштер министрлигине консулдук патентти жиберет. Патентте консулдук мекеменин башчысынын толук аты жана фамилиясы, граждандуулугу жана классы, ал аймагында өз милдеттерин аткаруучу консулдук округ жана консулдук мекеменин жайгашкан жери көрсөтүлөт.

3. Патент берилгенден кийин Кабыл алган Мамлекет мүмкүн болушунча эң кыска мөөнөт ичинде экзекватураны берет.

4. Кабыл алган Мамлекет экзекватура берилгенге чейин консулдук мекеменин башчысына анын өз милдеттерин убактылуу аткарышына макулдук бере алат.

5. Уруксат берилген, кала берсе убактылуу уруксат берилген учурдан баштап Кабыл алган Мамлекет консулдук мекеменин башчысы

өз милдеттерин аткара алышы үчүн зарыл болгон чараларды көрөт.

4-статья

Кабыл алган Мамлекеттин Тышкы иштер министрлигине төмөнкүлөр жөнүндө билдирилет:

1. Консулдук мекеменин дайындалган кызматкеринин келиши, биротоло кетиши же анын өз милдеттерин аткаруусун токтотушу, ошондой эле консулдук мекемеде иштеп жаткан мезгилде анын статусуна таасирин тийгизүүчү башка бардык өзгөрүүлөр жөнүндө;

2. Консулдук мекеменин кызматкеринин үй-бүлө мүчөсүнүн келиши же биротоло кетиши, эгерде мындай окуялар орун алган болсо, ал адамдын үй-бүлө мүчөсү болуп калгандыгы же болбой калышы жөнүндө;

3. Жеке үй кызматчысынын келиши жана биротоло кетиши, ошондой эле алардын мындай кызматты аткаруусун токтотушу жөнүндө;

4. Кабыл алган Мамлекетте туруктуу жашаган адамдын консулдук мекеменин кызматкери же жеке үй кызматчысы катары ишке кабыл алынышы жана иштен башотулушу жөнүндө.

5-статья

1. Кабыл алган Мамлекеттин компетенттүү органдары консулдук ар бир кызмат адамына анын ким экендигин жана кызмат ордун күбөлөндүргөн документти бекер берет.

2. 1-пункттун жобосу, ошондой эле консулдук мекеменин кызматкерлерине, тейлөөчү персоналдын кызматчыларына жана жеке үй кызматчыларына, эгер алар Кабыл алган Мамлекеттин гражданы болбогон жана ушул мамлекетте туруктуу жашабаган шартта гана, жайылтылат.

3. Ушул статьянын 1 жана 2-пункттарынын жоболору тийиштүү түрдө алардын үй-бүлө мүчөлөрүнө да жайылтылат.

6-статья

Өкүлчүлүк кылуучу Мамлекеттин Кабыл алган Мамлекетте